Porównanie tłumaczeń I Koryntian 14:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Przecież martwe dźwięk dźwięki dające czy to flet czy to cytra jeśli rozróżnienia tonom nie dałby jak zostanie poznane to które jest grane na flecie lub które jest grane na cytrze |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Podobnie przedmioty martwe, które wydają dźwięk, jak flet czy cytra: gdyby nie wydawały różnych dźwięków, jak można by rozpoznać, co grają na flecie, a co na cytrze? |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Przecież (te)\* nieożywione głos dające: czy to aulos, czy to kitara, jeśli rozróżniania dźwiękom nie dałyby\*\*, jak zostanie poznane (to)\*\*\* grane na aulosie lub (to) grane na kitarze? [[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Przecież martwe dźwięk (dźwięki) dające czy to flet czy to cytra jeśli rozróżnienia tonom nie dałby jak zostanie poznane (to) które jest grane na flecie lub które jest grane na cytrze |

1. 1) W oryginale rodzajnik, zamieniający przymiotnik "nieożywione" na rzeczownik. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W oryginale coniunctivus aoristi activi. jako orzeczenie poprzednika zdania warunkowego, modus eventualis. Inny możliwy przekład: "da". [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) W oryginale rodzajnik, zamieniający participium na rzeczownik. [↑](#footnote-ref-4)